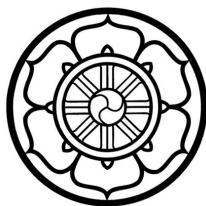


# חוברת שירת זן

CHANTING BOOK ☯️



בית הספר לזן קואן אום ישראל

The Kwan Um School of Zen / Israel

# תוכן העניינים

Forward

3

הקדמה

## Daily Chanting שירה יומית

Morning Bell Chant	4	שירת פעמון בוקר
Evening Bell Chant	7	שירת פעמון ערב
Homage to the Three Jewels	8	הוקרה לשלוש האבנים היקרות
Heart Sutra (Korean)	10	סוטרת הלב (קוראנית)
Heart Sutra (Hebrew)	13	סוטרת הלב (עברית)
The Great Dharani	14	הדראני הגדול
Heart Sutra (Hebrew transliteration to English)	16	סוטרת הלב (עברית בתעתיק לטיני)

## Special Chanting שירה מיוחדת

Thousand Eyes and Hands Sutra	19	סוטרת אלף עיניים וידיים
Kwan Seum Bosal Chant	28	שירת קוואן סאום בוסל

## Ceremony Chanting שירת טקסים

Sogamuni Bul Chant	30	שירת סוגמוני בול
Ji Jang Bosal Chant	32	שירת ג'י ג'אנג בוסל
Hwa Um Soeng Jung Chant	34	שירת הווה אום סונג ג'ונג

*All transliterated chants are from Korean pronunciation*

צלול כמו החלל משמעו צלול כמו מראה. אדום מופיע, אדום. לבן מופיע, לבן. מישהו שמח, אני שמח. מישהו עצוב, אני עצוב. מישהו רעב; תן לו אוכל. קוראים לזה: אהבה גדולה, חמלה גדולה, הדרך הגדולה של הבודהיסטווה. זוהי גם תובנה גדולה. זוהי שירה במדיטציה, שירת זן.

לזהות צליל פירושו שהכל הוא קולו של העולם הזה: ציפורים שרות, רעמים, כלבים נובחים – כל זה הוא קולו של העולם. אם יש לך אין-מיינד, הכל נתפש בדיוק כפי שהוא. לכן, כאשר אתה שר עם אין-מיינד גם זה קולו של העולם הזה. אם יש לך 'אני' אז זה הקול 'שלי'. אבל עם מיינד צלול כמו החלל, לעיתים אפילו כלב נובח או רכב מצפצף יביאו להארה. מכיוון שבאותו רגע אתה והצליל הפכתם לאחד, אתה לא שומע את הצליל, אתה הצליל.

מאסטר מפורסם אחד רק שמע את קריאת התרנגול והגיע להארה. מאסטר אחר טאטא את החצר כאשר המטאטא פגע באבן שנחתה על במבוק בקול חזק, והגיע להארה. הוא והצליל הפכו לאחד. אז הענין הזה של צליל בזן הוא בעצם מאוד פשוט. כל צליל יעשה את העבודה. מה שחשוב הוא לזהות את הצליל ולהיות אחד איתו, בלי הפרדה, בלי ליצור 'אני' ו'צליל'. ברגע הזה של זיהוי אמיתי, אין מחשבה, אין הפרדה, יש רק - זיהוי הצליל. זוהי נקודה קריטית ומאוד חשובה. אז בתרגול שירה, זהה את צליל קולך ואת קולם של האחרים סביבך, רק זהה את צליל הפעמון או המוקטק וחתוך את כל המחשבות. בדרך זו המיינד שלך ירחב, תגיע להארה ותסייע לכל הברואים."

# הקדמה

## מאת זן מאסטר סואנג סאן

Chanting או מדיטציה בשירה, משמעותה לשמור על מיינד לא זז, ולזהות את צליל קולך. המשמעות של לזהות את צליל קולך היא לזהות את העצמי האמיתי שלך או את הטבע האמיתי שלך. כשאתה והצליל בלתי נפרדים, אתה וכל היקום הזה בלתי נפרדים. מכאן, שלזהות את צליל קולך הוא בעצם לזהות את החומר ממנו עשוי היקום הזה - החומר האוניברסלי. עם תרגול קבוע של מדיטציה בשירה, הסנטר שלך מתחזק. כאשר הסנטר שלך מתחזק, ניתן לשלוט ברגשות, בתנאים ובסיטואציה שלך.

במרכזי הזן שלנו, אנשים מתרגלים יחדיו ולעיתים קרובות גם חיים יחדיו. בתחילת הדרך, אנשים באים עם דיעות מוצקות, ותפישות חזקות לגבי "אוהב ולא אוהב". לחלקם השירה במדיטציה אינה קלה: הרבה מחשבות מבולבלות, הרבה "אוהב" והרבה "לא אוהב". אולם כאשר שרים נכון, כאשר מזהים את צליל קולנו וצליל אלו ששרים איתנו, המיינד שלנו מתבהר. במיינד בהיר, אין "אוהב" ו-"לא אוהב", רק צליל קולנו. בסופו של דבר, אנו לומדים שתרגול השירה אינו נועד להנאתנו האישית, כדי להעניק לנו תחושה טובה, אלא כדי להבהיר לנו את הדרך שלנו. הדרך שלנו הוא להיות צלולים ולהגיע להארה, על מנת שנוכל לסייע לכל הברואים בסבלם.

אז כאשר שרים במדיטציה, עליך לזהות את צליל קולך: אתה והיקום כבר הפכתם לאחד, סבל נעלם, אושר אמיתי הופיע. זוהי נירוואנה. אם תשמור על הנירוואנה, המיינד שלך יהיה צלול כמו החלל.

Morning Bell Chant שירת פעמון בוקר



won cha jong-song byon bop-kye  
chor-wi yu-am shil gae myong  
sam-do i-go pa do-san 卍

il-che jung-saeng song jong-gak 卍  
na-mu bi-ro gyo-ju hwa-jang ja-jon  
yon bo-gye ji gum-mun  
po nang-ham ji ok-chuk  
jin-jin hon ip  
chal-chal wol-lyung 卍

ship-cho ku-man o-chon sa-ship-pal-cha  
il-sung won-gyo  
na-mu dae-bang-gwang bul hwa-om gyong  
na-mu dae-bang-gwang bul hwa-om gyong 卍  
na-mu dae-bang-gwang bul hwa-om gyong  
je-il gye  
yag-in yong-yo-ji  
sam-se il-che bul  
ung gwan bop-kye song  
il-che yu shim jo 卍

pa ji-ok jin-on  
na-mu a-tta shi-ji-nam sam-myak sam-mot-ta gu-chi-nam  
om a-ja-na ba-ba ji-ri ji-ri hum 卍  
na-mu a-tta shi-ji-nam sam-myak sam-mot-ta gu-chi-nam  
om a-ja-na ba-ba ji-ri ji-ri hum  
na-mu a-tta shi-ji-nam sam-myak sam-mot-ta 卍 gu-chin-am  
om a-ja-na ba-ba ji-ri ji-ri hum

weon-a jin-saeng mu byol-lyom  
a-mi-ta bul dok sang su ㄹ  
shim-shim sang gye ok-ho gwang  
yom-nyom bul-li gum-saek sang  
a jip yom-ju bop-kye gwan  
ho-gong wi-sung mu bul gwan ㄹ

pyong-dung sa-na mu ha cho  
gwan-gu so-bang a-mi-ta  
na-mu so-bang dae-gyo-ju  
mu-ryang su yo-rae bul ㄹ  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul ㄹ  
na-mu a-mi-ta bul ㄹ

chong-san chop-chop mi-ta-gul  
chang-he mang-mang jong-myol gung  
mul-mul yom-nae mu gae-ae  
ki-gan song-jong hak-tu hong ㄹ  
na-mu a-mi-ta bul ㄹ

san-dan jong-ya jwa mu-on  
jok-chong nyo-yo bon ja-yon  
ha-sa so-pung dong-nim ya  
il-song han-ang-nyu jang-chon ㄹ  
na-mu a-mi-ta bul ㄹ

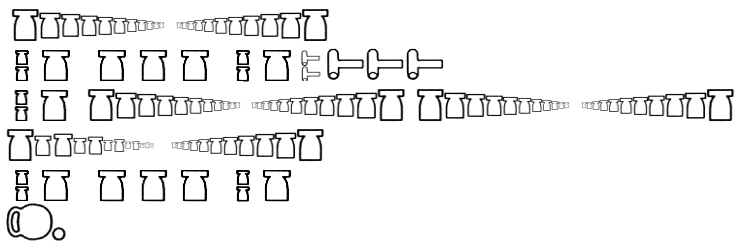
won gong bop-kye jae jung-saeng  
dong-im-mi-ta dae won-hae

jin mi-rae je-do jung saeng  
ja-ta il-shi song bul-do ㄱ  
na-mu a-mi-ta bul ㄱ

na-mu so-bang jong-to gung-nak se-gye  
sam-shim-nyung-man-ok il-shib-il-man  
gu-chon-o-baek dong-myong dong-ho  
dae-ja dae-bi a-mi-ta bul  
na-mu so-bang jong-to gung-nak se-gye  
bul-shin jang-gwang ㄱ

sang-ho mu-byon gum-saek-kwang-myong  
byon-jo bop-kye  
sa-ship par-won do-tal jung-saeng  
bul-ga-sol bul-ga-sol-chon  
bul-ga-sol hang-ha-sa bul-chal mi-jin-su  
do mak-chug-wi mu-han guk-su  
sam-baeng-nyuk-shim-man-ok ㄱ  
il-shib-il-man gu-chon-o-baek  
dong myong dong-ho dae-ja dae-bi  
a-dung do-sa kum-saek yo-rae  
na-mu a-mi-ta bul ㄱ  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul  
na-mu a-mi-ta bul

bon-shim mi-myo jin-on da-nya-ta  
om a-ri da-ra sa-ba-ha ㄱ  
om a-ri da-ra sa-ba-ha  
om a-ri da-ra sa-ba-ha ㄱ ㄱ -a



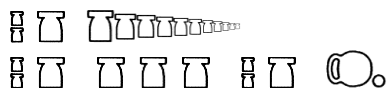
## שירת פעמון ערב Evening Bell Chant



mun jong-song  
 bon-ne dan  
 ji-hye jang  
 bo-ri saeng  
 ni-ji ok □

chul sam-gye  
 won song-bul  
 do jung-saeng

pa ji-ok jin-on □  
 om ga-ra ji-ya sa-ba-ha  
 om ga-ra ji-ya sa-ba-ha □  
 om ga-ra ji-ya sa-ba-ha-□□ -a





הוקרה לשלוש האבנים היקרות  
Homage to the Three Jewels

○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○ ○○○ ○○○

gye-hyang jong-hyang hye-hyang ○○○

hae-tal-hyang hae-tal-ji-

○○○○○○○○○○ gyon-hyang ○○○

gwang-myong un-dae ju-byon bop-kye

gong-yang shi-bang

○○○○○○○○○○ mu-ryang bul bop sung ○○○

hon-hyang jin-on

om ba-a-ra to-bi-ya hum ○○○

om ba-a-ra to-bi-ya hum ○○○

om ba-a-ra ○○○○○○○○○ to-bi-ya hum ○○○

ji-shim gwi-myong-nye

sam-gye do-sa sa-saeng ja-bu

shi-a bon-sa

○○○○○○○○○○ sok-ka-mo-ni-bul ○○○

ji-shim gwi-myong-nye

shi-bang sam-se je-mang char-hae ○○○

sang-ju il-che

○○○○○○○○○○ bul-ta-ya jung ○○○

ji-shim gwi-myong-nye

shi-bang sam-se je-mang char-hae ○○○

sang-ju il-che

○○○○○○○○○○ dal-ma-ya jung ○○○

ji-shim gwi-myong-nye  
dae-ji mun-su-sa-ri bo-sal  
dae-haeng bo-hyon bo-sal  
dae-bi kwan-se-um bo-sal ㉠  
dae-won bon-jon ji-jang bo-sal  
㉠㉠㉠㉠㉠ ma-ha-sal ㉠

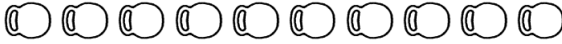
ji-shim gwi-myong-nye  
yong-san dang-shi su-bul-bu-chok  
ship-tae je-ja shim-nyuk song  
o-baek song dok-su song nae-ji ㉠  
chon-i-baek je dae a-ra-han  
㉠㉠㉠㉠㉠ mu-ryang song jung ㉠

ji-shim gwi-myong nye  
so gon dong-jin gub-a hae-dong  
yok-tae jon-dung je-dae-jo-sa ㉠  
chon-ha jong-sa  
il-che mi-jin-su je-dae  
㉠㉠㉠㉠㉠ son-ji-shik ㉠

ji-shim gwi-myong nye  
shi-bang sam-se je-mang char-hae ㉠  
sang-ju il-che  
㉠㉠㉠㉠㉠ sung-ga-ya jung ㉠

yu won mu-jin ㉠ sam-bo dae-ja dae-bi  
su a jong-nye myong hun-ga pi-ryok ㉠  
won-gong bop-kye je jung-saeng  
ja-ta il-shi ㉠㉠㉠㉠㉠ song bul- ㉠ to

סוטרת הלב (קוריאנית)  
The Heart Sutra (Korean)



ma-ha ban-ya ba-ra-mil-ta shim gyong  
kwan-ja-jae bo-sal haeng shim ban-ya  
ba-ra-mil-ta shi jo-gyon o-on gae-gong  
do il-che go-aek

sa-ri-ja saek-pur-i-gong  
gong-bur-i-saek saek-chuk-shi-gong  
gong-juk-shi-saek  
su-sang-haeng-shik yok-pu-yo-shi

sa-ri-ja shi-je-bop-kong-sang  
bul-saeng-bul-myol bul-gu-bu-jong  
bu-jung-bul-gam shi-go gong-jung-mu-saek  
mu su-sang-haeng-shik mu an-i-bi-sol-shin-ui  
mu saek-song-hyang-mi-chok-pop  
mu-an-gye nae-ji mu-ui-shik-kye

mu-mu-myong yong mu-mu-myong-jin  
nae-ji mu-no-sa yong-mu-no-sa-jin  
mu go-jim-myol-to mu-ji yong-mu-dug-i  
mu-so duk-ko bo-ri-sal-ta ui  
ban-ya ba-ra-mil-ta go shim-mu gae-ae

mu-gae-ae-go mu-yu-gong-po  
wol-li jon-do mong-sang gu-gyong yol-ban

sam-se je-bur-ui ban-ya  
ba-ra-mil-ta go-dug-a-nyok-ta-ra  
sam-myak sam-bo-ri go-ji ban-ya  
ba-ra-mil-ta shi dae-shin ju

she dae-myong-ju shi mu-sang-ju  
shi mu-dung-dung ju nung je il-che go  
jin-shil bur-ho go-sol ban-ya ba-ra-mil-ta  
ju juk-sol-chu-wal

a-je a-je ba-ra-a-je ba-ra-sung-a-je mo-ji sa-ba-ha  
a-je a-je ba-ra-a-je ba-ra-sung-a-je mo-ji sa-ba-ha  
a-je a-je ba-ra-a-je ba-ra-sung-a-je mo-ji sa-ba-ha

① ① ma-ha ban-ya ①①①①①① ba-ra-mil-ta ①  
shim gyong

①。

אין בורות ואין הכחדתה  
וכן הלאה עד שאין זקנה ומות ואין הכחדתם  
אין סבל אין מקור אין עצירה אין דרך אין תודעה  
כמו כן אין השגה ואין מה להשיג  
הבודהיסטוה נסמכת על הפרז'נה פרמיטה  
והמינד אינו מחסום  
ללא מחסומים אין פחדים  
הרחק מכל אשליה שוהים בנירואנה

בשלישת העולמות כל הבודהות  
נסמכות על פרז'נה פרמיטה  
ומשיגות אנוטארה סמיאק סמבודהי

לפיכך דעו כי פרז'נה פרמיטה  
היא המנטרה המשחררת  
המנטרה הגדולה הצלולה  
המנטרה הנעלה  
המנטרה העלאית  
המשחררת מכל סבל ומצוקה  
אמתית היא ולא פוזבת  
לכן הכריזו את מנטרת פרז'נה פרמיטה  
הכריזו את המנטרה האומרת

גטה גטה פראגטה פראסמגטה בודהי סוהא  
גטה גטה פראגטה פראסמגטה בודהי סוהא

גטה גטה פראגטה פראסמגטה בודהי סוהא

# סוטרת הלב

## Heart Sutra (Hebrew)



ה- מהא

פְּרִזְנָה פְּרִמִּיטָה הֶרִידִיָּה סוּטְרָה

אֲנֻלֹקְטִישוּנְרָה בּוּדְהִיסְטָנָה  
תְּרַגוּל כֵּן שֶׁל פְּרִזְנָה פְּרִמִּיטָה  
מְגֵלָה שְׁכָל חֲמֵשׁ הִסְקָאנְדוּת רִיקוּת  
וּמִשְׁחֵרֶר מִסָּבֵל וּמִצוּקָה

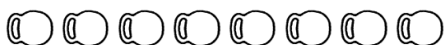
שְׂרִיפּוּטְרָה  
חֹמֶר אֵינּוּ נִבְדָּל מִרִיקוּת  
רִיקוּת אֵינָה נִבְדָּלֶת מִחֹמֶר  
חֹמֶר הוּא רִיקוּת  
רִיקוּת הִיא חֹמֶר  
אֲמֵת זֶה נִכּוֹנָה לְגַבֵּי רְגֵשׁ תּוֹבְנוֹת דְּחִפִּים הֶכְרָה

שְׂרִיפּוּטְרָה  
כֹּל הַתּוֹפְעוֹת טְבוּעוֹת בְּרִיקוּת  
אֵינָן מוֹפִיעוֹת אוֹ נַעֲלָמוֹת  
לֹא מְקַתְּמוֹת אוֹ טְהוּרוֹת  
לֹא גֹדְלוֹת אוֹ פּוֹחֲתוֹת

לִפְיֶכֶּה בְּרִיקוּת אֵין חֹמֶר אֵין רְגֵשׁ תּוֹבְנוֹת דְּחִפִּים הֶכְרָה  
אֵין עֵינִים אֵין אֲזָנַיִם אֵין לְשׁוֹן אֵין אֵף אֵין גּוֹף אֵין מִיַּיִן  
אֵין צְבָע אֵין צֵלִיל אֵין רִיחַ אֵין טַעַם אֵין מְגַע אֵין מְשָׂא לְמִיַּיִן  
אֵין מְרַחֵב עֵינַיִם וְכֵן הֵלְאָה עַד שְׂאֵין מְרַחֵב מוֹדְעוֹת הַמִּיַּיִן

# הדראני הגדול

## The Great Dharani



shin-myo jang-gu dae-da-ra-ni  
na-mo-ra da-na da-ra ya-ya  
na-mak ar-ya ba-ro-gi-je sae-ba-ra-ya  
mo-ji sa-da-ba-ya  
ma-ha sa-da-ba-ya  
ma-ha ga-ro-ni-ga-ya

om sal-ba-ba-ye su da-ra-na  
ga-ra-ya da-sa-myong  
na-mak-ka-ri-da-ba  
i-mam ar-ya ba-ro-gi-je  
sae-ba-ra da-ba i-ra-gan-ta  
na-mak ha-ri-na-ya ma-bal-ta  
i-sa-mi sal-bal-ta sa-da-nam  
su-ban a-ye-yom sal-ba bo-da-nam  
ba-ba-mar-a mi-su-da-gam da-nya-ta

om a-ro-gye a-ro-ga  
ma-ji-ro-ga ji-ga-ran-je  
hye-hye-ha-rye ma-ha mo-ji sa-da-ba  
sa-ma-ra sa-ma-ra ha-ri-na-ya  
gu-ro-gu-ro gal-ma sa-da-ya sa-da-ya

do-ro-do-ro mi-yon-je  
ma-ha mi-yon-je da-ra da-ra  
da-rin na-rye sae-ba-ra ja-ra-ja-ra

ma-ra-mi-ma-ra a-ma-ra  
mol-che-ye hye-hye ro-gye sae-ba-ra  
ra-a mi-sa-mi na-sa-ya  
na-bye sa-mi sa-mi na-sa-ya

mo-ha ja-ra mi-sa-mi  
na-sa-ya ho-ro-ho-ro ma-ra-ho-ro  
ha-rye ba na-ma-na-ba  
sa-ra sa-ra shi-ri shi-ri  
so-ro so-ro mot-cha mot-cha  
mo-da-ya mo-da-ya  
mae-da-ri-ya ni-ra-gan-ta  
ga-ma-sa nal-sa-nam  
ba-ra-ha-ra-na-ya

ma-nak-sa-ba-ha  
shit-ta-ya sa-ba-ha  
ma-ha-shit-ta-ya sa-ba-ha  
shit-ta-yu-ye sae-ba-ra-ya sa-ba-ha  
ni-ra-gan-ta-ya sa-ba-ha  
ba-ra-ha mok-ka shing-ha mok-ka-ya sa-ba-ha

ba-na-ma ha-ta-ya sa-ba-ha  
ja-ga-ra yok-ta-ya sa-ba-ha  
sang-ka som-na-nye mo-da-na-ya sa-ba-ha  
ma-ha-ra gu-ta da-ra-ya sa-ba-ha  
ba-ma-sa gan-ta i-sa-shi che-da  
ga-rin-na i-na-ya sa-ba-ha

mya-ga-ra jal-ma ni-ba sa-na-ya sa-ba-ha  
na-mo-ra da-na-da-ra ya-ya na-mak ar-ya  
ba-ro gi-je sae-ba-ra- ( ) ( ) ya  
( ) ( ) ( ) ( ) ( ) sa-ba-ha ( ) ( )




# The Heart Sutra

(Hebrew transliteration)



ha-Maha

Prajna Paramita Hridaya Sutra 

Avalokiteshvara Bodhisattva  
tir-gul ken shel Prajna Paramita  
me-ga-le she-kol ha-mesh ha-skan-dot rey-kot  
u-me-shah-rer mi-se-vel um-tsu-ka

Shariputra

ho-mer ey-no niv-dal mi-rey-kut  
rey-kut ey-na niv-de-let mi-ho-mer  
ho-mer hu rey-kut  
rey-kut hi ho-mer  
e-met zo ne-ho-na le-ga-bey  
re-gesh to-va-not dha-fim ha-ka-ra

Shariputra

kol ha-to-fa-ot tvu-ot be-rey-kut  
ey-nan mo-fi-ot o ne-e-la-mot  
ey-nan muh-ta-mot o te-ho-rot  
lo gde-lot o po-ha-tot

le-fi-hah ba-rey-kut ein ho-mer ein re-gesh  
to-va-not dha-fim ha-ka-ra  
ein ey-na-im ein oz-na-im ein la-shon ein af ein guf  
ein mind ein tse-va ein tslil ein re-ah ein ta-am ein ma-ga  
ein mu-sa la-mind ein mer-hav ey-na-im  
ve-hen hal-a ad she-ein mer-hav mu-da-ut ha-mind

ein bu-rut ve-ein ha-ha-da-ta  
ve-hen hal-a ad she-ein zik-na u-ma-vet ve-ein ha-ha-da-  
tam

ein se-vel ein ma-kor ein a-tsi-ra ein de-reh ein to-da-a  
kmo-hen ein ha-sa-ga ve-ein ma-le-ha-sig  
ha-bodhisattva nis-me-het al ha-Prajna Paramita  
ve-ha-mind ey-no mah-som  
le-lo mah-so-mim ein p-ha-dim  
har-hek mi-kol ash-la-ya sho-him be-nirvana

be-shlo-shet ha-o-la-mot kol ha-bud-hot  
nis-ma-hot al Prajna Paramita  
u-ma-si-got Anuttara Samyak Sambodhi









le-fi-hah de-u ki Prajna Paramita  
hi ha-mantra ha-me-shah-re-ret  
ha-mantra ha-gdo-la ha-tslu-la  
ha-mantra ha-na-a-la  
ha-mantra ha-i-la-it  
ha-me-shah-re-ret mi-kol se-vel um-tsu-ka  
a-mi-tit hi ve-lo ko-ze-vet  
la-hen ha-hri-zu et man-trat Prajna Paramita  
ha-hri-zu et ha-mantra ha-o-me-ret

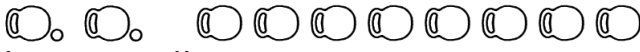
gate, gate, paragate, parasamgate, bodi svaha  
gate, gate, paragate, parasamgate, bodi svaha  
gate, gate, paragate, parasamgate, bodi (o)(o)(o)(o)(o)(o)  
svaha (o)



# סוּטְרַת אֶלֶף עֵינַיִם וְיָדַיִם

## Thousand Eyes and Hands Sutra


  
 a-gum il-shim-jung juk-kyon mu-jin-shin  
 byon-je gwan-um dae-song-jon ir-il mu-su-rye  
 om ba-a-ra mil   
 om ba-a-ra mil   
 om     ba-a-ra mil 


  
 jong gu-op jin-on  
 su-ri su-ri ma-ha-su-ri su-su-ri sa-ba-ha  
 su-ri su-ri ma-ha-su-ri su-su-ri sa-ba-ha  
 su-ri su-ri ma-ha-su-ri su-su-ri sa-ba-ha

o-bang-nae-woe an-wi-je-shin-jin-on  
 na-mu sa-man-da mot-ta-nam om do-ro do-ro ji-mi sa-ba-ha  
 na-mu sa-man-da mot-ta-nam om do-ro do-ro ji-mi sa-ba-ha  
 na-mu sa-man-da mot-ta-nam om do-ro do-ro ji-mi sa-ba-ha

gae-gyong-gye  
 mu-sang shim-shim mi-myo-bop  
 baek-chon man-gop nan-jo-u  
 a-gum mun-gyon duk-su-ji  
 won-hae yo-rae jin-shir-e

gae bop-chang jin-on  
 om a-ra-nam a-ra-da  
 om a-ra-nam a-ra-da  
 om a-ra-nam a-ra-da

chon-su chon-an gwan-ja-jae bo-sal  
gwang dae-won man mu-ae dae-bi-shim  
dae da-ra-ni gye-chong  
gye-su gwan-um dae-bi-ju  
wol-lyok hong-shim sang-ho-shin  
chon-bi jang-om bo-ho-ji  
chon-an gwang-myong byon-gwan-jo  
jin-shir-o-jung son-mir-o

mu-wi shim-nae gi-bi-shim  
song-nyong man-jok je-hi gu  
yong-sa myol-che je-je-op  
chol-lyong jung-song dong-ja-ho  
baek-chon sam-mae don-hun-su  
su-ji shin-shi gwang-myong-dang  
su-ji shim-shi shin-tong-jang  
se-chok jil-lo won-je-hae  
cho-jung bo-ri bang-pyon-mun  
a-gum ching-song so-gwi-e  
so-won jong-shim shir-won-man

na-mu dae-bi kwan-se-um won-a sok-chi il-che-bop  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a jo-duk ji-hye-an  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a sok-to il-che-jung  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a jo-duk son-bang-pyon  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a sok-sung ban-ya-son  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a jo-duk wol-go-hae  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a sok-tuk gye jok-to  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a jo-dung won-jok-san  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a sok-he mu-wi-sa  
na-mu dae-bi kwan-se-um won-a jo-dong bop-song-shin

a-yak hyang-do-san do-san ja-che-jol  
a-yak hyang-hwa-tang hwa-tang ja-so myol  
a-yak hyang-ji-ok ji-ok ja-go-gal  
a-yak hyang-a-gwi a-gwi ja-po-man  
a-yak hyang-su-ra ak-shim ja-jo-bok  
a-yak hyang-chuk-saeng ja-duk-tae-ji-hye

na-mu kwan-se-um bo-sal ma-ha-sal  
na-mu dae-se-ji bo-sal ma-ha-sal  
na-mu chon-su bo-sal ma-ha-sal  
na-mu yo-ui-ryun bo-sal ma-ha-sal  
na-mu dae-ryun bo-sal ma-ha-sal  
na-mu gwan ja-jae bo-sal ma-ha-sal  
na-mu jong-chwi bo-sal ma-ha-sal  
na-mu man-wol bo-sal ma-ha-sal  
na-mu su-wol bo-sal ma-ha-sal  
na-mu gun-da-ri bo-sal ma-ha-sal  
na-mu shib-il myon bo-sal ma-ha-sal  
na-mu je dae bo-sal ma-ha-sal  
na-mu bon-sa a-mi-ta bul  
na-mu bon-sa a-mi-ta bul  
na-mu bon-sa a-mi-ta bul

shin-myo jang-gu dae-da-ra-ni  
na-mo-ra da-na da-ra ya-ya  
na-mak ar-ya ba-ro-gi-je sae-ba-ra-ya  
mo-ji sa-da-ba-ya  
ma-ha sa-da-ba-ya  
ma-ha ga-ro-ni-ga-ya

om sal-ba-ba-ye su da-ra-na  
ga-ra-ya da-sa-myong  
na-mak-ka-ri-da-ba  
i-mam ar-ya ba-ro-gi-je  
sae-ba-ra da-ba i-ra-gan-ta  
na-mak ha-ri-na-ya ma-bal-ta  
i-sa-mi sal-bal-ta sa-da-nam  
su-ban a-ye-yom sal-ba bo-da-nam  
ba-ba-mar-a mi-su-da-gam da-nya-ta

om a-ro-gye a-ro-ga  
ma-ji-ro-ga ji-ga-ran-je  
hye-hye ha-rye ma-ha mo-ji sa-da-ba  
sa-ma-ra sa-ma-ra ha-ri-na-ya  
gu-ro-gu-ro gal-ma sa-da-ya sa-da-ya

do-ro-do-ro mi-yon-je  
ma-ha mi-yon-je da-ra da-ra  
da-rin na-rye sae-ba-ra ja-ra-ja-ra  
ma-ra-mi-ma-ra a-ma-ra  
mol-che-ye hye-hye ro-gye sae-ba-ra  
ra-a mi-sa-mi na-sa-ya  
na-bye sa-mi sa-mi na-sa-ya

mo-ha ja-ra mi-sa-mi  
na-sa-ya ho-ro-ho-ro ma-ra-ho-ro  
ha-rye ba na-ma-na-ba  
sa-ra sa-ra shi-ri shi-ri  
so-ro so-ro mot-cha-mot-cha  
mo-da-ya mo-da-ya mae-da-ri-ya ni-ra-gan-ta  
ga-ma-sa nal-sa-nam ba-ra-ha-ra-na-ya

ma-nak-sa-ba-ha shit-ta-ya sa-ba-ha  
ma-ha-shit-ta-ya sa-ba-ha  
shit-ta-yu-ye sae-ba-ra-ya sa-ba-ha  
ni-ra-gan-ta-ya sa-ba-ha  
ba-ra-ha mok-ka shing-ha mok-ka-ya  
sa-ba-ha

ba-na-ma ha-ta-ya sa-ba-ha  
ja-ga-ra yok-ta-ya sa-ba-ha  
sang-ka som-na-nye mo-da-na-ya sa-ba-ha  
ma-ha-ra gu-ta da-ra-ya sa-ba-ha  
ba-ma-sa gan-ta i-sa-shi che-da  
ga-rin-na i-na-ya sa-ba-ha

mya-ga-ra jal-ma ni-ba  
sa-na-ya sa-ba-ha na-mo-ra  
da-na-da-ra ya-ya na-mak ar-ya  
ba-ro gi-je sae-ba-ra-ya  
sa-ba-ha

il-sae dong-bang gyol-to-ryang  
i-sae nam-bang duk-chong-ryang  
sam-sae so-bang gu-jong-to  
sa-sae buk-pang yong-an-gang  
do-ryang chong-jong mu-ha-ye  
sam-bo chol-lyong gang-cha-ji  
a-gum ji-song myo-jin-on  
won-sa ja-bi mil-ga-ho  
a-sok so-jo je-ag-op  
gae-yu mu-shi tam-jin-chi  
jong-shin gu-i ji-so-saeng  
il-che-a-gum gae-cham-he



na-mu cham-je op-chang bo-sung jang-bul  
bo-gwang-wang hwa-yom jo-bul  
il-che hyang hwa ja-jae ryong-wang-bul  
baeg-ok hang-ha-sa gyol-chong-bul  
jin-wi dok-pul gum-gang gyon-gang  
so-bok-ke-san-bul  
bo-gwang-wol-chon myo-um jon-wang-bul  
hwan-hi-jang ma-ni bo-jok-pul  
mu-jin-hyang sung-wang-bul  
sa-ja wol-bul  
hwan-hi jang-om ju-wang-bul  
je-bo-dang ma-ni sung-gwang-bul

sal-saeng jung-je gum-il cham-he  
tu-do jung-je gum-il cham-he  
sa-um jung-je gum-il cham-he  
mang-o jung-je gum-il cham-he  
gi-o jung-je gum-il cham-he  
yang-sol jung-je gum-il cham-he  
ak-ku jung-je gum-il cham-he  
tam-ae jung-je gum-il cham-he  
jin-hye jung-je gum-il cham-he  
chi-am jung-je gum-il cham-he

baek-kop-chok-chip-che  
il-lyom don-tang-jin  
yo-hwa bun-go-cho  
myol-chin mu-yu-yo  
je-mu ja-song jong-shim-gi  
shim-yang myol-shi je-yong-mang  
je-mang shim-myol yang-gu-gong  
shi-jung myong wi jin cham-he

cham-he jin-on

om sal-ba mot-cha mo-ji sa-da-ya sa-ba-ha

om sal-ba mot-cha mo-ji sa-da-ya sa-ba-ha

om sal-ba mot-cha mo-ji sa-da-ya sa-ba-ha

jun-je gong-dok-chwi

jok-chong shim-sang-song

il-che je-dae-nan

mu-nung chim-shi-in

chon-sang gup-in-gan

su-bog-yo bul-tung

u-cha yo-i-ju

jong-heng mu-dung-dung

na-mu chil-gu-ji bul-mo-dae jun-je bo-sal

na-mu chil-gu-ji bul-mo-dae jun-je bo-sal

na-mu chil-gu-ji bul-mo-dae jun-je bo-sal

jong bop-kye jin-on

om nam

om nam

om nam

ho shin jin-on

om chi-rim

om chi-rim

om chi-rim

kwan-se-um bo-sal

bon-shim mi-myo yuk-cha dae-myong-wang jin-on

om ma-ni ban-me hum

om ma-ni ban-me hum

om ma-ni ban-me hum

jun-je jin-on

na-mu sa-da-nam sam-myak sam-mot-ta

gu-chi-nam da-nya-ta

om ja-rye ju-rye jun-je sa-ba-ha bu-rim

om ja-rye ju-rye jun-je sa-ba-ha bu-rim

om ja-rye ju-rye jun-je sa-ba-ha bu-rim

a-gum ji-song dae-jun-je

juk-pal bo-ri gwang-dae-won

won-a jong-hye sog-won-myong

won-a gong-dok kae-song-chwi

won-a sung-bok byon-jang-om

won-gong jung-saeng song-bul-to

yo-rae ship-tae bar-won-mun

won-a yong-ni sam-ak-to

won-a sok-tan tam-jin-chi

won-a sang-mun bul-bop-sung

won-a gun-su gye jong-hye

won-a hang-su je-bur-hak

won-a bul-te bo-ri-shim

won-a gyol-chong saeng-an-yang

won-a sok-kyon a-mi-ta

won-a bun-shin byon-jin-chal

won-a gwang-do je-jung-saeng

bal sa-hong so-won

jung-saeng mu-byon so-won-do

bon-ne mu-jin so-won-dan

bom-mun mu-ryang so-won-hak

bul-to mu-sang so-won-song

ja-song jung-saeng so-won-do  
ja-song bon-ne so-won-dan  
ja-song bom-mun so-won-hak  
ja-song bul-to so-won-song

won-i bar-won-i gwi-myong-nye sam-bo  
na-mu sang-ju shi-bang-bul  
na-mu sang-ju shi-bang-bop  
na-mu sang-ju shi-bang-sung  
na-mu sang-ju shi-bang-bul  
na-mu sang-ju shi-bang-bop  
na-mu sang-ju shi-bang-sung  
na-mu sang-ju shi-bang-bul  
na-mu sang-ju shi-bang-bop

na-mu sang-ju shi-bang-sung  
na-mu sang-ju shi-bang-bop

# שירת קוואן סאום בוסל

## Kwan Seum Bosal Chant

na-mu bul-ta bu-jung gwang-nim bop-he  
na-mu dal-ma bu-jung gwang-nim bop-he  
na-mu sung-ga bu-jung gwang-nim bop-he

na-mu bo-mun shi-hyon wol-lyok hong-shim dae-ja dae-bi

kwan-se-um bo-sal  
kwan-se-um bo-sal (repeat)

kwan-se-um bo-sal  
myor op chang jin on  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha

won song-chwi jin-on  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum

bul-sol so-jae gil-sang da-ra-ni  
na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha





bo gwol jin-on  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha


bo-ho-hyang jin-on  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum

⊙ chal-chin shim-nyom ga-su-ji  
⊙ dae-he jung-su ka-um jin  
⊙⊙ ho-gong ga-ryang pung ga gye  
⊙⊙ mu-nung jin-sol  
⊙⊙⊙⊙⊙ bul gong- ⊙ dok

# שירת סוגמוני בול

## Sogamuni Bul Chant


 na-mu bul-ta bu-jung   
 na-mu dal-ma bu-jung   
 na-mu sung-ga bu-jung 

  
 na-mu sam-gye dae-sa sa-saeng ja-bu shi-a bon-sa

so-ga-mu-ni bul  
 so-ga-mu-ni bul . . . (repeat)

so-ga-mu-ni bul  
 myor op chang jin on  
 om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
 om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
 om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha

won song-chwi jin-on  
 om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
 om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
 om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum

bul-sol so-jae gil-sang da-ra-ni  
 na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
 ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
 om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
 a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
 ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
 son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

bo gwol jin-on

om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha

bo-ho-hyang jin-on

om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum

⊙ chal-chin shim-nyom ga-su-ji  
⊙ dae-he jung-su ka-um jin  
⊙⊙ ho-gong ga-ryang pung ga gye  
⊙⊙ mu-nung jin-sol  
⊙⊙⊙⊙⊙ bul gong- ⊙ dok



# שירת ג'י ג'אנג בוסל

## Ji Jang Bosal Chant

na-mu nam-bang hwa-ju ji-jang bo-sal  
na-mu yu-myong gyo-ju ji-jang bo-sal  
na-mu dae-won bon-jon ji-jang bo-sal

na-mu nam-bang hwa-ju yu-myong gyo-ju dae-won bon-jon

ji-jang bo-sal  
ji-jang bo-sal . . . (repeat)

ji-jang bo-sal  
myor op chang jin on  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha

won song-chwi jin-on  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum

bul-sol so-jae gil-sang da-ra-ni  
na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

bo gwol jin-on

om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha

bo-ho-hyang jin-on

om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum

⊙ chal-chin shim-nyom ga-su-ji  
⊙ dae-he jung-su ka-um jin  
⊙⊙ ho-gong ga-ryang pung ga gye  
⊙⊙ mu-nung jin-sol  
⊙⊙⊙⊙⊙ bul gong- ⊙ dok

# שירת הווה אום סונג ג'ונג

## Hwa Om Soeng Jung Chant

na-mu hwa-om he-sang yok-saek je-cheon-jung  
na-mu hwa-om he-sang pal-bu sa-wang-jung  
na-mu hwa-om he-sang ho-beop son-shin-jung

na-mu hwa-om he-sang je-dae seong-jung hwa-om seong jung

hwa-om seong-jung  
hwa-om seong-jung . . . (repeat)

hwa-om seong-jung  
myor op chang jin on  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha  
om ma-ro-ru-gye sa-ba-ha

won song-chwi jin-on  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum  
om a-mot-ka sal-ba-da-ra sa-da-ya shi-bye-hum

bul-sol so-jae gil-sang da-ra-ni  
na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

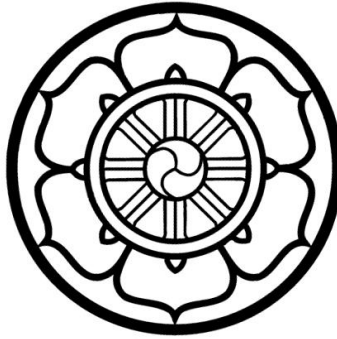
na-mu sa-man-da mot-ta-nam a-ba-ra-ji  
ha-da-sa sa-na-nam da-nya-ta  
om ka-ka ka-hye ka-hye hum-hum a-ba-ra  
a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra ba-ra-a-ba-ra  
ji-tta ji-tta ji-ri ji-ri ppa-da ppa-da  
son-ji-ga shi-ri-e sa-ba-ha

bo gwol jin-on  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha  
om ho-ro ho-ro sa-ya mot-kye sa-ba-ha

bo-ho-hyang jin-on  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum  
om sam-ma-ra sam-ma-ra mi-ma-ra  
ja-ra-ma ja-go-ra ba-ra-hum

⊙ chal-chin shim-nyom ga-su-ji  
⊙ dae-he jung-su ka-um jin  
⊙⊙ ho-gong ga-ryang pung ga gye  
⊙⊙ mu-nung jin-sol  
⊙⊙⊙⊙⊙ bul gong- ⊙ dok





## **The Four Great Vows**

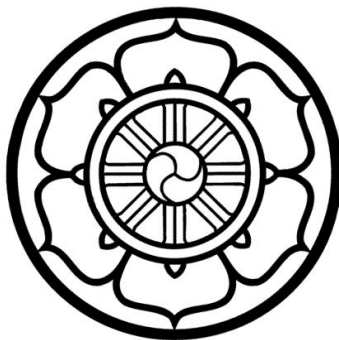
(Hebrew transliteration)

**Habru-im ra-bim mis-for  
Anu nod-rim lesa-yea lehu-lam**

**Ha-ashla-yot hen ein sofi-yot  
Anu nod-rim Lah-toh de-reh ku-lan**

**Hali-mud hu ein-sofi  
Anu nod-rim lil-mod et ku-lo**

**Hade-reh hag-do-la hi bil-ti nit-peset  
Anu nod-rim lehag-shi-ma**



## ארבעת הנדרים הגדולים

הַבְּרוּאִים רַבִּים מְסֻפּוֹר  
אָנוּ נוֹדְרִים לְסַיֵּעַ לְכֻלָּם

הָאֲשָׁלִיּוֹת הֵן אֵינְסוּפִיּוֹת  
אָנוּ נוֹדְרִים לְחַתֵּךְ דְּרָךְ כָּלֵן

הַלְמוּד הוּא אֵינְסוּפִי  
אָנוּ נוֹדְרִים לְלַמֵּד אֶת כָּלֵן

הַדְּרָךְ הַגְּדוֹלָה הִיא בְּלִתִּי נִתְפָּשֶׁת  
אָנוּ נוֹדְרִים לְהַגְשִׁימָהּ